

*Roodborst territorium / Sculptuur 1969
april - juni*

*Robin Redbreast's Territory / Sculpture 1969
Domaine d'un rouge-gorge / Sculpture 1969
Rotkehlchenterritorium / Skulptur 1969*

*april - june
avril - juin
april - juni*

Jan Dibbets

Jan Dibbets

Zédélé éditions

Édition originale :
Seth Siegelaub, New York
et Walther König, Cologne, 1970

Collection Reprint,
dirigée par Anne Mœglin-Delcroix
et Clive Phillpot

Zédélé éditions
4 bis, rue Danton
29200 Brest – France
www.editions-zedele.net

Achevé d'imprimer
sur les presses de l'imprimerie Corlet,
à Condé-sur-Noireau, en octobre 2014

ISBN 978-2-915859-45-4
Dépôt légal 4^e trimestre 2014

Tous droits réservés, Jan Dibbets et Zédélé éditions

Sculptuur/tekening territorium roodborstje.

Begín maart 1969 heb ik mij voorgenomen een ingreep te verrichten in het territorium ~~van~~ van een roodborstje zodat de vogel mijn tekening/sculptuur vliegt/kontrolleert. De tekening/sculptuur kan nooit in zijn geheel worden gezien, alleen de documentatie ervan kan men in (door) gedachte de vorm reconstrueren. Om dit te kunnen uitwerken, ik had alleen het vermoeden dat het mogelijk was, las ik een aantal boeken (o.a. Robert Ardrey's "The Territorial Imperative" dell publishing ~~van~~ Nyand David Lack, "The Life of the Robin", pelican A 266/1953) totdat ik my voldoende inzicht had verschafft over de mogelijkheden. Ik wéé het territorium opmeten, de ingreep fotograferen etc. Het schema/idee was het territorium veranderen/vergroten in een vorm die mij aanstaat. Ik ben niet geïnteresseerd in biologische feiten, mijn gedachten waren ~~aanstaand~~ bezig zijn met grensgebieden van de veldende kunst. Als alles klaar zou zijn, wilde ik de vorm van het nieuwe territorium op de grond uitzetten als was het een tekening op de grond, door middel van kleine stokjes. De sculptuur was de beweging van de vogel tussen de door mij ~~vastgestelde~~ punten. Dit werk is er ~~in~~ een serie over de visualisering van ecologische systemen ontstaan en uitgewerkt in 1969.

Robin Redbreast's Territory sculpture/drawing

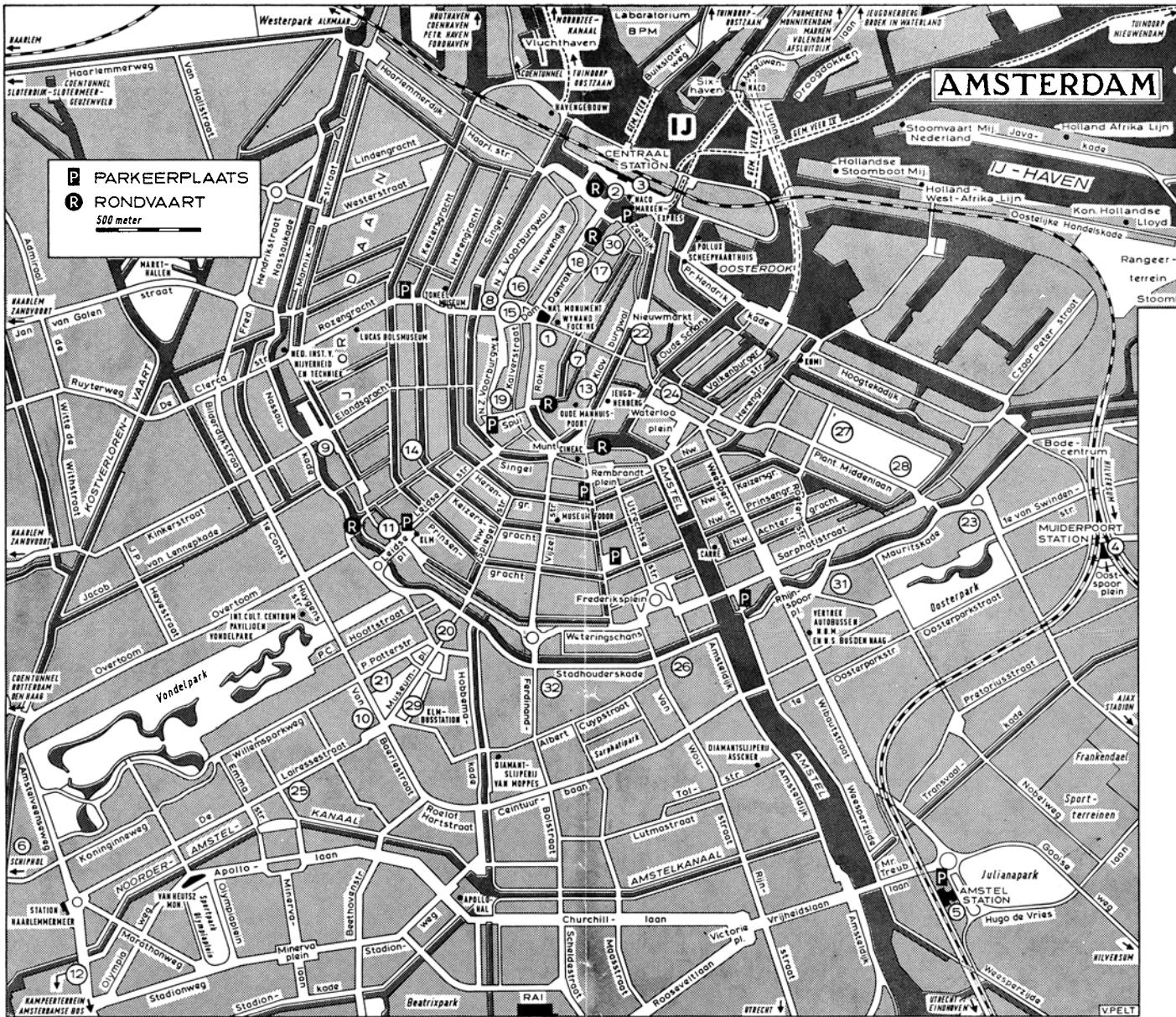
At the beginning of March 1969, I decided to displace a robin redbreast's territory so that the robin's flight would shape my sculpture/drawing. The sculpture/drawing can never be seen in its entirety. Only its documentation can reconstruct it in the viewer's imagination. To work out how to go about this (that it was possible was purely conjecture at this point), I read a number of books, including Robert Ardrey's *The Territorial Imperative* and David Lack's *The Life of the Robin*, until I had gained sufficient insight into the various possibilities. My idea was to survey the territory, photograph the displacement etc. The model/idea was to manipulate/expand the territory in a way that appealed to me. I am not interested in the biological facts; my thinking sprang from a desire to explore the boundaries of the visual arts. Once everything was ready, I wanted to chart the shape of the new territory on the ground – even if in the form of a drawing on the ground – using little poles. The sculpture was formed by the movement of the bird between the points that I had set out. This work is part of a series on the visualisation of ecological systems, conceived and realised in 1969.

Sculpture/dessin territoire d'un rouge-gorge

Début mars 1969, je me suis proposé d'intervenir sur le territoire d'un rouge-gorge de manière à ce que l'oiseau vole dans/contrôle mon dessin/sculpture. Un dessin/sculpture qu'on ne peut jamais voir dans sa totalité, seule la documentation utilisée permet, par la pensée, d'en reconstruire la forme. Pour mener à bien ce projet, qui me semblait relever du domaine du possible, j'ai lu un certain nombre de livres (entre autres *The Territorial Imperative* de Robert Ardrey et *The Life of the Robin* de David Lack) jusqu'à suffisamment cerner les possibilités. J'entendais méttrer le territoire, photographier mon intervention, etc. Le schéma/idée consistait à modifier/agrandir le territoire selon une forme qui me plaît. Les faits biologiques ne m'intéressent pas, mes pensées naissent de ma fréquentation des zones frontières entre les arts plastiques. Cela fait, j'entendais tracer à même le sol la forme du nouveau territoire comme s'il s'était agi d'un dessin, au moyen de petits bâtons. La sculpture est le mouvement de l'oiseau entre les points ainsi fixés. Cette œuvre fait partie d'une série relative à la visualisation de systèmes écologiques, conçue et réalisée en 1969.

Skulptur/Zeichnung Territorium des Rotkehlchens

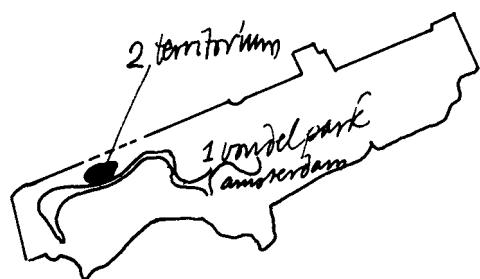
Anfang März 1969 habe ich mir vorgenommen, einen Eingriff in das Territorium eines Rotkehlchens vorzunehmen, so dass der Vogel meine Zeichnung/Skulptur fliegt/ kontrolliert. Die Zeichnung/Skulptur kann nicht in ihrer Ganzheit gesehen werden – nur durch ihre Dokumentation kann man die Form gedanklich rekonstruieren. Um dies durchführen zu können, ich hatte lediglich die Vermutung, dass es möglich war, las ich eine Anzahl Bücher (unter anderem Robert Ardreys *The Territorial Imperative*, und David Lacks *The Life of the Robin*), bis ich mir eine hinlängliche Einsicht über die Möglichkeiten verschafft hatte. Ich wollte das Territorium vermessen, den Eingriff fotografieren und so weiter. Das Schema/die Idee war, das Territorium in einer Weise zu verändern/vergrößern, die mir gefiel. Ich bin nicht an biologischen Fakten interessiert – meine Gedanken entstanden durch die Beschäftigung mit Grenzgebieten der Bildenden Kunst. Wenn alles fertig sein würde, wollte ich die Form des neuen Territoriums auf dem Boden abstecken; also war das eine Zeichnung auf dem Boden, die ich mittels kleiner weißer Stöckchen umsetzte. Die Skulptur war die Bewegung des Vogels zwischen den durch mich festgelegten Punkten. Dieses Werk ist eines aus einer Serie über die Visualisierung ökologischer Systeme, die im Jahre 1969 entstanden und ausgeführt wurden.



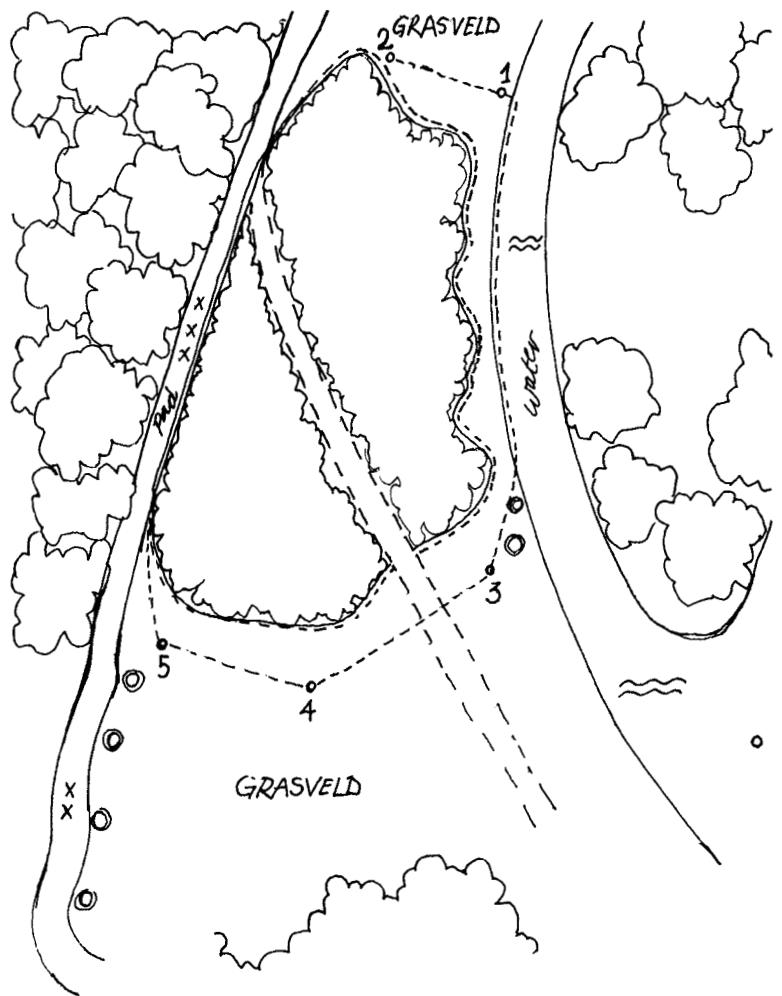
*The territory in Vondelpark in Amsterdam.
Scale 1:25,000*

*Le territoire dans le Vondelpark à Amsterdam.
Échelle 1/25 000*

*Das Territorium im Vondelpark in Amsterdam.
Maßstab 1:25.000*



schaal 1 : 25.000

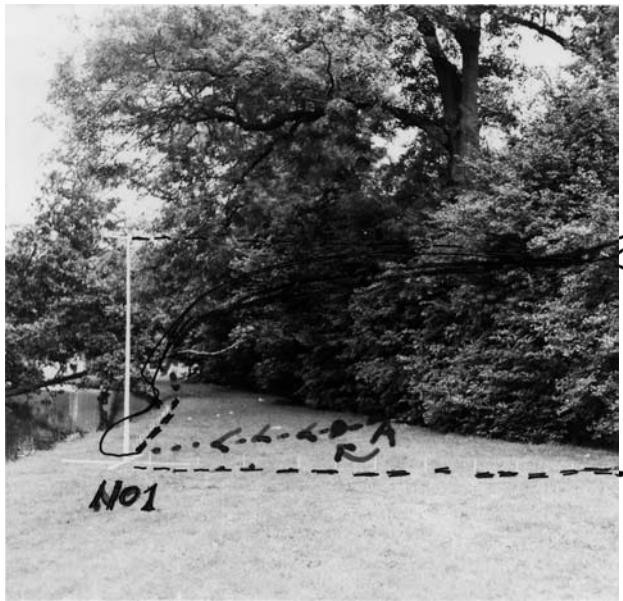


het territorium ligt tussen het pad en het water
het nieuwe territorium is de verbinding tussen
de punten 1.2.3.4.5.

*The territory lies between the path and the water.
The new territory is formed by the connection of points 1, 2, 3, 4, 5.*

*Le territoire s'étend entre le sentier et l'eau.
Le nouveau territoire est la jonction entre les points 1, 2, 3, 4, 5.*

*Das Territorium liegt zwischen dem Weg und dem Wasser.
Das neue Territorium ist die Verbindung zwischen den Punkten 1, 2, 3, 4, 5.*



het plaatsen van de stokken no 1 en 2
na dat ik het territorium grondig had opgemeten
plaatsde ik de palen no 1 en 2 vlak aan de
rand van het bosje bij het punt waar de vo-
gel dikwijls zat maar juist ver genoeg buiten
zijn terrein zodat zijn nieuwsgierigheid hem
maar de paal deed vliegen. Iedere dag verschof
ik de palen iets meer (6 mei) tot dat zij einde-
lijk gehuul geïsoleerd stonden van het bosje.
Vrijdag 16 mei was dat ongeveer gehuul klaar en de
vogel gebruikte de palen volledig. De vogel
vloog nu een rechte lijn van stok 1 naar stok 2
en danaf (naar) langs het water (de vorm van de gracht
precies volgenden vanaf 2 langs de grens gevormd door
pad (3) en bosje.

The placing of poles nos 1 and 2.

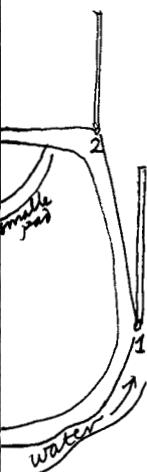
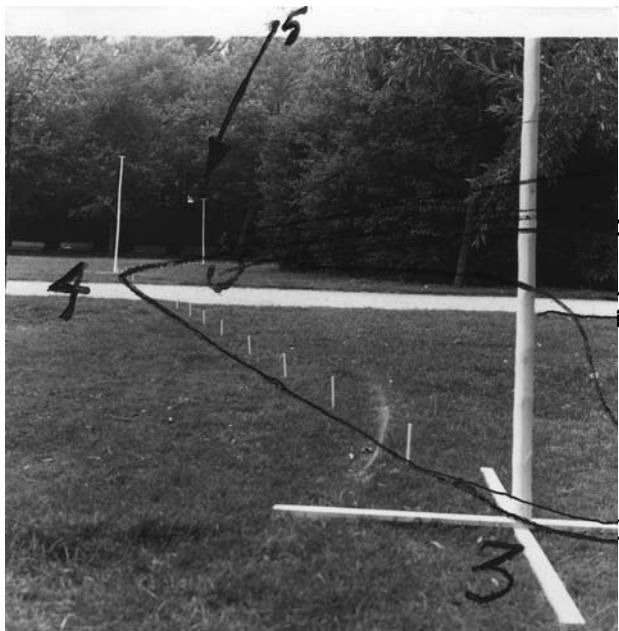
After I had carefully staked out the territory, I placed poles 1 and 2 close to the edge of the clump of trees at the spot where the bird often perched, but just far enough outside its territory so that, its curiosity piqued, it would fly to the pole (6 May). Every day, I would displace the poles a little bit more until they finally stood alone, completely isolated from the clump of trees. On Friday 16 May, this process was almost complete and the bird was using the poles with great frequency. The bird now flew in a straight line from pole 1 to pole 2 and from (to) 1 along the water (dutifully following the contour of the water) and from 2 along the boundary formed by the path (3), and the clump of trees.

Mise en place des bâtons n° 1 et 2.

Après avoir minutieusement métré le territoire, j'ai placé les jalons n° 1 et 2 pour ainsi dire à la lisière du bosquet près du point où l'oiseau se tenait souvent, mais suffisamment loin de son terrain pour que la curiosité le pousse à voler vers le jalon (6 mai). Chaque jour, j'ai déplacé un peu plus les jalons jusqu'à ce que finalement ils se trouvent totalement isolés du bosquet. Le vendredi 16 mai c'était à peu près terminé et l'oiseau a utilisé à maintes reprises les jalons. L'oiseau volait à présent en ligne droite du bâton 1 au bâton 2 et à partir (en direction) de 1 le long de l'eau (suivant avec précision la forme du canal) et à partir de 2 le long de la limite formée par le sentier (3) et le bosquet.

Das Platzieren der Pfosten Nr. 1 und 2.

Nachdem ich das Territorium gründlich vermessen hatte, platzierte ich die Pfosten Nr. 1 und 2 nah am Rand des Gebüsches, an der Stelle, an der der Vogel oft saß – aber weit genug außerhalb seines Terrains, so dass seine Neugier ihn zum Pfosten fliegen lassen würde (6. Mai). Jeden Tag schob ich die Pfosten ein wenig weg, bis sie schließlich ganz vom Gebüsch isoliert standen. Am Freitag, 16. Mai, war das in etwa vollendet und der Vogel benutzte die Pfosten häufig. Der Vogel flog geradlinig von Pfosten 1 zu Pfosten 2 und von (zu) 1 am Wasser entlang (präzise der Form des Wasserrabengrabs folgend) und von 2 entlang der durch den Weg geformten Grenze (3) und dem Gebüsch.



The placing of poles nos 3-4-5.

Saturday 17 May: I started on the other side of the territory. This location was similar to the spot where poles 1 and 2 stood in that it was an open lawn. I placed poles 3-4-5 on the edge of the clump of trees and kept moving them a little bit further away until they stood alone. The bird took to using them with ease and flew in a straight line from 3 to 4 to 5, or made detours in between to the clump of trees.

Mise en place des bâtons n°s 3-4-5.

Samedi 17 mai, j'ai attaqué l'autre côté du territoire. Cet emplacement ressemblait à l'endroit où se trouvaient les bâtons 1 et 2, à savoir une pelouse. J'ai placé les bâtons 3-4-5 à la lisière du bosquet et les ai éloignés à chaque fois un peu plus. Jusqu'à ce qu'ils soient bien séparés. L'oiseau les a utilisés sans aucune difficulté, volant en ligne droite de 3 à 4 puis à 5 ou en faisant un détour par le bosquet entre chaque bâton.

het plaatsen van de stokken no 3-4-5.

17 mei, zaterdag begon ik aan de andere kant van het territorium. ~~de bos~~ waar stokken 2 stonden
~~me~~ een open grasveldje (was gelijk aan de plant) ik plaatste de stokken 3-4-5 aan de rand van het bosje en schoof ze telkens verder ervan weg. Zolang tot ze vrij stonden. De vogel gebruikte ze gemakkelijk en vloog in rechte lijn van 3 - naar 4 naar 5 of maakte tussen sprongen maar het bosje

Das Platzieren der Pfosten Nr. 3-4-5.

Am 17. Mai, Samstag, begann ich mit der anderen Seite des Territoriums. Diese Stelle ähnelte dem Ort, an dem die Pfosten 1 und 2 standen: eine offene Grasfläche. Ich platzierte die Pfosten 3-4-5 an dem Rand des Gebüsches und schob sie jedes Mal weiter weg davon. So lange, bis sie frei standen. Der Vogel benutzte sie einfach und flog geradlinig von 3 nach 4 nach 5 oder machte zwischendrin Sprünge zum Gebüsch.